

SANITARY RULES AND REGULATIONS

For the

CITIES OF PANAMA AND COLON

“REGLAMENTOS GENERALES

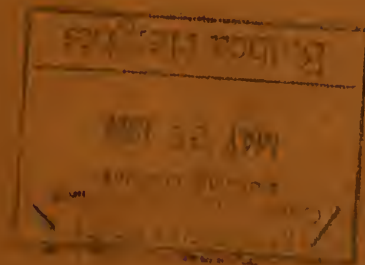
DE

SANIDAD Y CONSTRUCCIONES

Para las

CIUDADES DE PANAMA Y COLON”

Gift of the Panama Canal Museum



THE PANAMA CANAL PRESS

MOUNT HOPE, C. Z.

1916

SANITARY RULES AND REGULATIONS

For the
CITIES OF PANAMA AND COLON

“REGLAMENTOS GENERALES DE SANIDAD Y CONSTRUCCIONES

Para las
CIUDADES DE PANAMA Y COLON”



TABLE OF CONTENTS.

	Page.		Page.
Article I—		Article I.—Continued.	
Definitions.....	9	Stables.....	92
Appointment of Health Officers.....	9	Building regulations.....	96
Nuisances.....	13	<i>Rat-proofing of houses</i>	102
Duties and authorities of Health Officers.....	14	<i>Plumbing regulations</i>	112
Garbage.....	15	<i>Fences</i>	113
Water supply.....	18	<i>Buildings in unimproved sections</i>	114
Keeping of fowls and small animals.....	18	<i>Condemnation of buildings</i>	114
Vaccination.....	21	Cesspools.....	115
Schools, orphanages, etc.....	23	Sidewalks, curbstones, premises, etc.....	117
Contagious and infectious diseases.....	23	Spitting.....	119
Smallpox.....	30	Common drinking cups.....	119
Yellow fever.....	31	Common towels.....	120
Asiatic cholera.....	32	Laundries.....	120
Plague.....	34	Cigar factories.....	121
Typhus fever and other communicable diseases.....	35	Well and spring water.....	121
Leprosy.....	36	Trolley cars and public conveyances.....	122
Tuberculosis.....	37	Theaters, halls, and churches.....	123
Quarantined persons.....	38	Hotels and restaurants.....	123
Preparation and disposal of bodies of persons dying of contagious diseases.....	38	Midwives.....	124
Births and deaths.....	40	Private hospitals.....	126
New cemeteries.....	61	Nuisance removal notices.....	127
Slaughterhouses.....	61	ARTICLE II—Collection of fines and penalties.....	128
Inspection of cattle.....	63	ARTICLE III—Assistance of the Alcalde.....	129
Markets, public and private.....	64	ARTICLE IV—Orders of execution against property.....	129
Foodstuffs and drinks.....	67	ARTICLE V—Duties of Alcalde.....	130
Bakeries.....	72	ARTICLE VI—Duties of police.....	131
Dairies and sale of milk.....	76	ARTICLE VII—Disposal of moneys collected.....	131
Diseased and infected cattle.....	84	DECREE No. 23 of July 8, 1904.....	131
Bottling works.....	85	List showing Decree covering each section of these regulations.....	133
Barber shops.....	88		
Offensive trades.....	89		
Mosquito breeding and mosquito proofing.....	90		



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from

University of Florida, George A. Smathers Libraries with support from LYRASIS and the Sloan Foundation

INDEX.

	Section.			Section.
Alcalde—		Buildings.—Continued.		
fined by Governor, for neglect.....	*V	occupation of.....	228	
to comply with requests of Health Officer.....	*V	of mamposeria.....	231	
to enforce collection of fines.....	III	permits for, not granted to violators of regulations.....	202	
to furnish assistance to Health Officer.....	13	plans for, approval or disapproval of.....	199, 200	
to issue orders of execution.....	*IV	plans for, to be submitted to Health Officer.....	197, 198	
Actinomycosis.....	33	rat-proofing of.....	208-230	
Animals, small—		rooms of.....	216	
food for, how kept and fed.....	27	space between adjoining.....	213	
illegal to keep in certain districts..	26	storage under, forbidden.....	209	
kept in certain types of coop.....	25	used as places of congregation.....	266	
penalty for violation of regulations concerning.....	28	walls of.....	215	
urine of, in streets, etc.....	184	Burial—		
Anthrax.....	33	of bodies of those dead from contagious disease.....	70-72	
Bakeries—		permits for.....	76, 80	
buildings of.....	128	preliminaries of.....	80	
cleanliness of persons in.....	132, 136	Butcher, definition.....	7	
conveniences provided.....	132	Cancer.....	33	
definition.....	8	Carriers—		
diseases excluded from.....	133	of disease, examination for 134, 147, 168		
inspection of.....	134, 138	of disease, handling milk.....	146	
permit for conducting.....	128	of disease, in bakeries.....	133	
products.....	137	of disease, in bottling works.....	168	
rat-proofing of.....	210	of disease, in hotels and restaurants.....	267	
sleeping or living in, forbidden.....	131	Cattle—		
troughs and utensils.....	291	compensation for those destroyed 120, 162		
workers in, examination of.....	134	dead, removal of.....	163	
workers in, their dress.....	132	definition.....	7	
Balconies, regulation of size.....	219	diseased, removal of.....	164	
Barber shops, regulations concerning 175-182		diseases to be reported.....	162	
Bedroom—		inspection of, before slaughter.....	101	
size of.....	216	inspection of dairy, examination of.....	148-152	
overcrowding of.....	263, 264	what ones not to be killed for food..	102	
Berberi.....	33	Cement floor, definition.....	4	
Births—		Cemetery, new, permit necessary.....	95	
penalties for not reporting.....	93	Cesspools—		
registration of.....	84	construction of.....	245, 246	
report of, blank forms for.....	85	forbidden where sewers are.....	245	
report of, by whom made.....	86	location of.....	247	
report of, items reported.....	88	ventilation of.....	246	
Bottling works—		Chicken pox.....	33-41	
regulations.....	165, 174	Chickens, (see Fowls).....	25	
labels for product.....	172-173	Cholera, Asiatic.....	33, 50	
syrup room, screened.....	171	disposition of bodies.....	70, 72	
water used in.....	170	hog.....	162	
workers in, examination of.....	168	not to be treated in private hospitals.....	279	
Building regulations—		Churches, sanitary condition of.....	266	
definitions.....	196	Cigar factories, regulation of.....	258-260	
rat-proofing.....	208-230	Concrete floor—		
Buildings—		definition.....	4	
classes of, A and B.....	209	Condemnation of buildings.....	241-244	
condemnation of.....	242, 243	Condemnation of buildings, notice of 242, 281		
condemned, removal of.....	244, 281	Contagious diseases.....	33-41	
doors of.....	216	bodies of persons dying of, preparation and burial.....	70-72	
for slaughterhouses.....	96	of domestic animals.....	162	
gutters and pipes on.....	234, 235	Continued fever.....	33	
material for.....	211	Conveyances, public—		
more than one on lot forbidden in Colon.....	203	to be clean and sanitary.....	265	
more than one on lot permissible in Panama.....	204	Coops for fowls and small animals.....	25	
minimum requirements.....	216-227	Costs and expenses, how collected.....	*IV	
not to be erected in improved districts.....	241			

*Indicates Article.

Hotels—	Section.	Mosquito breeding —	Section
kitchen, rat-proofing of	210	a nuisance	186
rules for	267	forbidden	189
workers in	267	penalty for	191
Houses (<i>see also</i> Buildings)—		throwing of containers forbidden	188
closed when unsanitary	24	to be prevented by property owners	190
closed when without water	24	Mumps	33, 41
Ice cream—		Murrina—	
factory, rat-proofing of	210	animal to be removed or destroyed	162
permit for sale	122	to be reported	162
Impetigo	41	Notices <i>re</i> removal of condemned buildings, nuisances, etc.	281
Laundries	257	Nuisance—	
Leprosy	59-63	abatement at expense of delinquent	10, 11, 14
control of voluntary helpers living with segregated leper	63	complaints of, examined by Health Officer	14
diagnosis by Board of Health of Canal Zone	59	definition	10
harboring or secreting cases	62	maintenance of, penalty for	11
not to be treated in private hospitals	279	mosquito breeding	186
parole or release of cases	61	notice of removal	281
report of cases	33	various kinds	249-252
segregation of cases	59	Offal, disposal of	97, 192, 193
Light or lighted, definition	2	Ophthalmia	33
Lots—		Orders of execution against property	*1V
fences on	238	Orphanages—	
in Colon, may not have two buildings	203	duty of heads of, in regard to health of children	32
in Panama, may have two buildings	204	duty of heads of, in regard to vaccination	30
owners to maintain sidewalks	250	Oysters and shell fish—	
to be filled and graded	205-207	condemnation of	121
to be kept sanitary	206	held for sale	121
Malaria	33	Paragonimiasis	33
Mamosteria, buildings of	231-233	Paratyphoid	33
Markets—		Patios—	
building for	210	concreted	225-227
floor of impervious material	105	to be kept clean	229, 250
flushing of floors	110	Pellagra	33
garbage from	20, 111	Pediculosis	41
plans for, to be approved by Health Officer	105	Physician—	
private, defined	7	definition	5
private, permit for	112	duty to report births	86
private, regulations for	112	duty to report deaths	91
rat-proofing of	210	duty to report diseases	33-40
section of, for sale of meat and fish	106	registration of	90
tables and counters in	108, 109	Pipes on buildings	234
Measles	33, 41	Piroplasmosis—	
Meat—		animal to be removed or destroyed	162
definition	6	to be reported	162
market	105	Plague—	
street vending	112	disposition of bodies	70, 72
transportation of, manner of	103	not to be treated in private hospitals	279
Meningitis	33, 41	regulations for	55-57
Midwives—		report of cases	33
duty to report births	86	Plumbing—	
duty to report deaths	91	in houses	222, 223
registration of	90	regulations	236, 237
requirements for	268-274	Pneumonia	33
Milk—		Police duty of, in regard to sanitation	*VI
adulterated	153, 155, 156	Poliomyelitis	33, 41
bottles	144	Premises (<i>see</i> Lots).	
condemnation of	153	Private hospitals	275
condensed	155	Public conveyances	265
depots, rat-proofing of	210	Public place, definition	3
disease carriers, handling	147	Quarantine or detention, leaving without permission	69
inspection of	161	Rabies	33
permit for sale of	140	Rats, food to be protected from	27, 192
persons handling	146, 147	Rat-proofing of buildings	208-230
purity of	153	Relapsing fever	33
quality of	153	Restaurants—	
room	141, 142	rat-proofing of	210
stables	193	rules for	267
standards	153	workers in	267
stoppage of sale	147	Rooms, overcrowding of	216, 263, 264
storage of	157		
utensils	143-145		
Moneys, from fines, disposal of	*VII		

*Indicates Article.

Rubbish—	Section.	Teakers—Continued.	Section.
definition.....	3	duties in regard to health of	
separation from garbage.....	19	children.....	32
Rubella.....	41	duties in regard to vaccination.....	30
Saliva—		Tetanus.....	33
spitting on streets forbidden.....	253	Theaters, sanitary condition of.....	266
use of, in cigar making forbidden.....	259	Tonsillitis, acute.....	41
use of, in polishing fruit forbidden.....	123	Towels, common.....	256
Scabies.....	41	Trachoma.....	33
Scarlet fever.....	33, 41, 70	Trades, offensive—	
Schools—		permits for.....	183
duty of heads of, and teachers in		regulation of.....	183, 184
regard to health of pupils.....	32	Trypanosmiasis—	
duty of heads of, and teachers in		animals to be removed or de-	
regard to vaccination.....	30	stroyed.....	162
prevention of contagious diseases		to be reported.....	162
in.....	37	Tuberculosis—	
Screening—		disinfection of premises.....	67
of patients with yellow fever.....	47	disposal of sputum and excre-	
penalty for removal or injury of.....	49, 187	tions.....	68
Septic sore throat.....	33	examination of sputum.....	65
Shellfish and oysters—		notification of vacating of premises	
condemnation of.....	121	by person having.....	66
sale of.....	121	persons having, not to work in	
Sherbet—		bakeries.....	133
permit for sale of.....	122	report of cases.....	33
Sidewalks—		reports of cases not to be made	
drainage across.....	251	public.....	64
maintenance of.....	250	test of dairy cows for.....	150
spitting on.....	253	Trichinosis.....	33
throwing trash on.....	249	Trolley cars.....	265
Slaughterhouses—		Typhoid fever.....	33
accessibility to Health Officers.....	96	persons having, not to work in	
constructoin of.....	96-100	bakeries.....	133
plans to be approved by Health		Typhus fever.....	33, 70
Officer.....	96	not to be treated in private hos-	
rat-proofing of.....	210	pitals.....	279
water and sewer connections of.....	98	Undertakers—	
Smallpox—		duties in regard to contagious	
disposition of bodies.....	70, 72	diseases.....	70-71
not to be treated in private hos-		duties in regard to delivery of	
pitals.....	279	burial permits.....	80
disinfection of house for.....	42	duties in regard to filing death	
general vaccination in epidemics.....	44	certificates.....	80
removal to hospital.....	42	registration of.....	90
report of cases.....	33, 41, 42	Vaccination—	
vaccination.....	29-31, 43	duty of heads of schools and in-	
Soft drinks—		stitutions.....	30
filing of names.....	124, 173	free.....	29
statement of origin.....	124, 173	penalty for neglect of.....	31
(See also Bottling Works.)		persons subject to.....	29
Spitting—		Vegetable, definition.....	6
forbidden on streets, etc.....	253	Water—	
spittoons to be permitted.....	254	bottling of.....	124, 165, 174
Springs—		collection from roofs.....	234, 235
closure of.....	261	from washing clothes, etc.....	252
in Panama and Colon, not be		from wells or springs.....	261, 262
be used for drinking water.....	261	how taken from cisterns or wells.....	186
Stables—		importation of.....	124
building of.....	192	manufacture of.....	165-174
cow, to be used for no other		permit for bottling.....	165
purpose.....	193	Wells—	
openings in walls of.....	212	closure of.....	261
regulations concerning.....	192-195	water not to be used in Panama	
restriction of areas in which per-		and Colon.....	261
mitted.....	194	Whooping cough.....	33, 41
Street—		Yellow fever—	
accumulation of water in.....	251	not to be treated in private hos-	
definition.....	3	pitals.....	279
vendors.....	112	regulations for.....	45-49
Syphilis.....	33	report of cases.....	33
Teachers—			
duties in regard to contagious			
diseases.....	37, 41		

SANITARY RULES AND REGULATIONS FOR THE CITIES OF
COLON AND PANAMA IN THE REPUBLIC OF PANAMA.

REGLAMENTO GENERAL DE SANIDAD PARA LAS CIUDADES DE
PANAMA Y COLON EN LA REPUBLICA DE PANAMA.

ARTICLE I.

The President of the Republic of Panama, by various decrees, accepts in all its parts the Sanitary Rules and Regulations submitted by the Chief Health Officer of The Panama Canal, for approval of the Government of Panama, as follows:

DEFINITIONS.

SECTION 1. The term "Health Officer," whenever used in these regulations, shall be held to mean the official in charge of all sanitary work either in the city of Colon or city of Panama. The "Health Officer" shall be appointed by the Chief Health Officer in charge of the sanitary service of the Canal Zone and of the cities of Colon and Panama.

ARTICULO I.

El Presidente de la República de Panamá, por diversos Decretos, acepta en todas sus partes las disposiciones sanitarias contenidas en los Reglamentos sometidos a la aprobación del Gobierno de Panamá por el Empleado Principal de Sanidad del Canal de Panamá, en la forma siguiente:

DEFINICIONES.

SECCION 1. Siempre que se use en este Reglamento el término "Empleado de Sanidad," se entenderá que es aplicable al funcionario encargado del servicio de Sanidad en las ciudades de Panamá y Colón. El "Empleado de Sanidad," será nombrado por el Jefe Principal de Sanidad, encargado del Servicio Sanitario de la Zona del Canal y de las ciudades de Colón y Panamá.

SEC. 2. The word "light" or "lighted" shall be held to refer to natural, external light.

SEC. 3. The word "street," when used in these regulations shall be held to include avenues, public highways, sidewalks, street gutters, and public alleys; and the words "public places" shall be held to include parks, piers, docks, and wharves, and water and open spaces thereto adjacent, and also public yards, grounds, and areas, and all open spaces between buildings and streets, and in view of such streets.

The word "rubbish" shall be held to include all the loose and decayed material and dirt-like substance that attends use or decay, or which accumulates from building, storing, or cleaning.

The word "garbage" shall be held to include swill and every accumulation of animal or vegetable matter, liquid or otherwise, that attends the preparation, decay, and dealing in, or storage of fish, meats, fowls, birds, and all vegetables or other articles of food or drink. The word "dirt" shall be held to mean natural soil, earth, and stone.

SEC. 4. The term "concrete-floor" or "cement-floor" when

SEC. 2. La palabra "luz" o "claro" se referirá a la luz natural exterior.

SEC. 3. La palabra "calle," usada en este Reglamento, se aplica también a las avenidas, caminos públicos, aceras, acequias y callejuelas; y la frase "lugares públicos," se refiere a parques, malecones, desembarcaderos y muelles, aguas y espacios francos adyacentes a éstos; también comprende los patios públicos, terrenos, áreas y todo espacio franco entre edificios y calles y frente a ellos.

La palabra "escombro" se aplicará a todo material suelto y deteriorado, o a material asimilable a basura por el desgaste del uso o por causa de deterioro, que se acumule en cualquier sitio con motivo de construcciones, acopio o limpieza.

La palabra "desperdicio" se aplicará a los desechos de cocina para alimentación de marranos, y a toda acumulación de sustancias animales o vegetales, líquidas o de otra naturaleza, que resulte de la preparación, descomposición y comercio o abastecimiento de pescado, carne, aves de corral, pájaros, legumbres o cualesquiera otros artículos de comida o bebida.

La palabra "cieno" se aplicará a todo terreno natural descompuesto o aglomeración de tierra y piedra.

SEC. 4. La frase "piso de concreto," usada en este Reglamen-

used in these regulations, shall mean a floor of concrete, $3\frac{1}{2}$ inches thick, with a cement mortar finish of $\frac{1}{2}$ -inch thickness.

SEC. 5. The word "physician" shall include every person authorized to practice medicine, or to prescribe for, operate on or in any wise attempt to heal, cure or alleviate, or who shall in any way treat any disease or any physical or mental ailment of another, except that persons rendering gratuitous services in case of emergency or administering merely routine household remedies need not therefore be considered physicians.

SEC. 6. The word "meat" whenever herein used, includes every part of any land animal and eggs (whether mixed or not with any other substances); and the word "fish" includes every part of any animal that lives in water or the flesh of which is not meat.

The word "vegetable" includes every article of human consumption as food, which, (not being meat or fish or milk) is held, or offered or intended for sale or consumption as food for human beings. All fish, meat, and vegetables found in the cities of Colon and Panama, respectively, shall be deemed to be held for such

to, significará un pavimento de concreto de $3\frac{1}{2}$ pulgadas de espesor, con un pulimento de mezcla de media pulgada.

SEC. 5. La palabra "Médico" se aplicará a toda persona autorizada para el ejercicio de la medicina, o para recetar, operar o intentar en cualquiera forma la curación o mejoría de un enfermo, o a toda persona que de algún modo trate cualquiera enfermedad o dolencia física o mental de otra, con excepción de las personas que presten servicios gratuitos en caso de emergencia o que administren tan solo remedios caseiros rutinarios, cuyas personas no necesitan ser consideradas como médicos.

SEC. 6. Siempre que en este Reglamento se use la palabra "carne" se aplicará a toda parte de cualquier animal terrestre y huevos, estén o no mezclados con alguna otra sustancia. La palabra "pescado" comprenderá toda parte de cualquier animal que viva en el agua cuya parte carnosa no sea la "carne" de que se habla arriba.

La palabra "legumbre" incluye todo artículo de consumo humano como alimento que, no siendo carne, pescado o leche, se destine o se ofrezca a la venta para el consumo como alimentos de seres humanos.

sale or consumption as food, unless the contrary be distinctly proved.

SEC. 7. The word "cattle" shall be held to include all animals except birds, fowl, and fish, of which any part of the body is used as food.

The word "butcher" shall be held to include whoever is engaged in the business of slaughtering any cattle or keeping or driving cattle for slaughter, or in selling any meat.

The words "private market" shall include every store, stand, and place (not being a part of a public market) at which the business is the buying, selling, or keeping for sale of meat, fish, or vegetables, or other articles for human food.

SEC. 8. The word "bakery" shall be construed to mean any place used for producing, mixing, compounding, or baking, for sale or use in any restaurant, bakeshop, hotel, or other place, any bread, cakes, pies, biscuits, crackers, rolls, macaroni, or other food products in which flour or meal is the principal ingredient

SEC. 9. All words or phrases used in these regulations shall be taken in their usual and

Todo pescado, carne y legumbre que se encuentre en la ciudades de Colón y Panamá, respectivamente, se considerará como de venta para el consumo, como alimento, a no ser que se pruebe lo contrario.

SEC. 7. La palabra "ganado" se considerará aplicable a todo animal, exceptuando pájaros, aves de corral y pescado, cuyas partes del cuerpo, cualesquiera que sean, se usen como alimento.

La palabra "carnicero" se aplicará a quien quiera que tenga el negocio de carnicería, ganado para matanza o venta de carne.

La frase "Mercado particular" comprenderá todo almacén, puesto o lugar, que no forme parte de un Mercado público y que se destine al negocio de comprar, vender o conservar para la venta: carne, pescado, legumbres o cualesquiera otros artículos para la alimentación humana.

SEC. 8. La palabra "panadería" se aplicará a todo sitio destinado a producir, mezclar, arreglar u hornar para la venta o para uso de restaurantes, hoteles o cualquier otro lugar, toda clase de pan, budines, pasteles, bizcochos, galletas, panecillos, macarrones y cualquier otro producto alimenticio, cuyo principal ingrediente sea harina.

SEC. 9. Toda palabra o frase que se use en este Reglamento se tomará en su sentido natural

natural meaning, unless special meaning is given to such words or phrases by these regulations.

NUISANCES.

SEC. 10. Whatever is dangerous to human life or health; whatever building or part or cellar thereof is overcrowded or not provided with adequate means of ingress and egress or is not sufficiently ventilated, drained, lighted, or cleaned, and whatever renders soil, air, water, or food impure or unwholesome, or interferes with the comfortable enjoyment of life or property by an entire community or neighborhood, or by any considerable number of persons, or whatever tends to the propagation or harboring of insects, rats or such other forms of life as may menace the health of the community, is a "nuisance" and illegal. Any nuisance must be promptly removed upon receipt of written notice from the Health Officer by the person responsible therefor.

SEC. 11. Every person who creates or maintains, or who aids in creating or maintaining a nuisance, shall be subject to a fine of not less than five balboas nor more than fifty balboas for each and every day

o recto, a no ser que a tales palabras o frases se les dé un sentido especial en el mismo Reglamento.

PERJUICIOS.

SEC. 10. Todo aquello que sea peligroso para la salud o la existencia humanas; cualquier edificio o parte de éste, o sótano del mismo, en que la gente esté apiñada y que carezca de medios adecuados para la entrada y la salida, o que no tenga suficiente ventilación, buenos desagües, luz y aseo; y cualquier cosa que haga impuros e insalubres el terreno, el aire, el agua y los alimentos, o que se oponga al cómodo disfrute de la existencia o de la propiedad por toda una comunidad o vecindario, o que tienda a la propagación o albergue de insectos, ratones u otra clase de animales que constituyan una amenaza para la salud de la comunidad, es perjudicial y contrario a los Reglamentos de Sanidad. Todo lo considerado como perjudicial deberá eliminarse inmediatamente después de haber sido la persona responsable notificada por escrito por el Empleado de Sanidad respectivo.

SEC. 11. Toda persona que cause o fomente, o ayude a causar o fomentar algo que sea perjudicial, quedará sujeta a una multa no menor de cinco ni mayor de cincuenta balboas, por todos y cada uno de los días

such nuisance shall remain unabated after written notice to remove the same, as herein prescribed, has been served upon the person or persons responsible therefor; and, in addition, the Health Officer may cause the nuisance to be abated at the expense of the delinquent, and the cost of the same shall be collected by execution against the property of such delinquent.

SEC. 12. The Health Officer or his authorized representative may enter upon or within any premises at any time for the purpose of inspecting the same.

SEC. 13. In the event that the property owner, tenant, or person in charge of a place or premises refuses to allow the Health Officer or his representative to visit same for the purpose of inspection, the Health Officer will call on the Alcalde for the necessary police aid in making inspection of such place or premise, and it will be the duty of the Alcalde to furnish such assistance upon request.

SEC. 14. The Health Officer or his representative shall examine into complaints concerning nuisances believed to be dangerous or injurious to health, and in cases of urgency or necessity he may abate nuisances without having given notice to the occupant

que lo perjudicial continúe en pie después de haberse ordenado por escrito su eliminación, según aquí se dispone, a la persona o personas responsables; y además el Empleado de Sanidad podrá hacer que lo perjudicial desaparezca a expensas del delincuente, cuyo costo se cobrará por medio de ejecución contra la propiedad del mismo.

SEC. 12. El Empleado de Sanidad, o su representante debidamente autorizado, podrá entrar a cualquiera casa y a cualquiera hora, con el objeto de inspeccionarla.

SEC. 13. En caso de que el dueño de la propiedad, el arrendatario o la persona encargada del lugar o propiedad, rehusare permitir la visita de inspección, el Empleado de Sanidad recurrirá al Alcalde en solicitud de la ayuda necesaria; y el Alcalde estará obligado a proporcionarla, para conseguir que se practique la inspección en el lugar o propiedad de que se trate.

SEC. 14. El empleado de Sanidad, o su representante examinará las quejas relacionadas con objetos perjudiciales que se consideren peligrosos o nocivos para la salud, y en casos de urgencia o necesidad puede hacer desaparecer dichos objetos sin haber dado aviso al ocu-

of the property on which they occur, and the cost of such abatement shall be chargeable against the property.

GARBAGE.

SEC. 15. The owner, agent, and occupant of every premises, improved or unimproved, whereon or wherein garbage shall be created, shall provide a metal, water-tight container or containers, each with a tight fitting cover, of a pattern approved by the Health Officer, such container or containers to be of such size as to be easily manhandled, and of such number as to receive the garbage accumulations of 24 hours from each such premises, and shall place or cause to be placed such container or containers, for the purpose of having their contents removed, on the sidewalks or open alleys in front or rear of said premises, at the times required by the Health Officer.

SEC. 16. It shall be unlawful for any owner, agent, or occupant of any such premises to have, maintain, or keep any garbage on any premises, except in such garbage containers as are provided for in Section 15.

SEC. 17. Such garbage containers shall be kept tightly covered at all times, except when momentarily opened to re-

pante de la propiedad en que ocurran, y el costo de ello podrá ser cargado a la propiedad.

BASURAS.

SEC. 15. El propietario, agente y ocupante de cualquier local, edificado o no, en el cual se produzca basura, deberá proveerse de uno o varios recipientes de metal, impermeables, cada uno con su tapa bien ajustada, de un modelo aprobado por el Empleado de Sanidad, recipientes que deberán ser de un tamaño tal que puedan ser manejados con facilidad, y en número suficiente para recibir las basuras acumuladas en 24 horas en cada uno de esos locales, y colocará o hará colocar dicho o dichos recipientes, con el fin de que el contenido sea removido, en las aceras o calles en frente o detrás de dichos locales, a la hora fijada por el Empleado de Sanidad.

SEC. 16. Será ilegal para cualquier propietario, agente u ocupante de cualquier local tener, mantener o guardar cualquiera basura en el mismo, en otros recipientes que no sean los que se mencionan en el Sección 15.

SEC. 17. Dichos recipientes de basura serán mantenidos siempre bien cerrados, excepto duran^t el momento en que sean

ceive the garbage or to have the contents therefrom removed, as provided for hereinafter.

SEC. 18. When such garbage container is placed on the outside of any premises, it shall be unlawful for any person engaged in the removal of garbage, or for any other person, to remove the cover from such garbage container, except for the purpose of emptying its contents into a duly authorized garbage wagon, or to throw such garbage container on the street or sidewalk, or to injure it in any way so as to make it leak or to bend it or its cover so as to prevent said garbage container from being tightly covered; and all persons engaged in the removal of garbage shall, after emptying said container, replace the cover tightly on said container.

SEC. 19. The owner, agent, or occupant of every premises shall keep separate from their garbage, tin cans, broken crockery, hardware, old planks, wooden matter, paper sweepings, and other trash, and place same in a sound substantial vessel or container kept for that purpose, which vessel or container shall be placed on the sidewalk or alley in front or rear of each premises, as provided for in the first paragraph of this section, for garbage containers.

abiertos para recibir las basuras o para remover el contenido de los mismo, como se dispone a continuación.

SEC. 18. Cuando dicho recipiente de basura esté colocado afuera de cualquier local, será ilegal para cualquiera persona de las que se ocupan en la remoción de basuras, o para cualquiera otra persona, remover la tapa de dicho recipiente de basura, si no es para vaciar su contenido en un carro de basura debidamente autorizado; verter ese recipiente en la calle o en la acera, romperlo de modo que pierda; o estropear el recipiente o su tapa de tal modo que ésta no pueda ya ajustar bien; y todas las personas que se ocupan en la remoción de basuras, deberán, después de vaciar dicho recipiente, colocar de nuevo la tapa bien ajustada sobre el mismo.

SEC. 19. El propietario, agente u ocupante de cualquier local deberá conservar aparte de las basuras, las latas, los cacharos rotos, los pedazos de hierro, tablas viejas, trozos de madera, papeles viejos y demás desechos, y colocarlos en un recipiente fuerte que se tendrá especialmente para ese objeto, cuyo recipiente será colocado en la acera o en la calle en frente o detrás de cada local, como se dispone en el primer párrafo de esta sección para los recipientes de basura.

SEC. 20. The provisions of these regulations shall apply to all public and private markets, as well as all places of business, hotels, restaurants, and all other premises, whether used for business, boarding, or residential purposes.

SEC. 21. For the purpose of enforcing these regulations any person living on any 'premise shall be deemed an occupant, and any person receiving the rent, in whole or in part, of any premises shall be deemed an agent; that on any premises where construction of any kind is in progress, and where employees or workmen eat their dinners or lunches in or about said premises, or scatter lunch or food in or about such premises the contractor or foreman or other person in charge of such workmen shall be deemed an occupant; and that the person in charge of any market, or stall in any market, shall be deemed an occupant.

SEC. 22. It shall be unlawful for any person to pick from or disturb the contents of any garbage containers or vessels, or other containers provided for in these regulations.

SEC. 23. The contents of such cans must be emptied and removed at least once in each 24 hours, and disposed of in a

SEC. 20. Las disposiciones de este decreto se aplicarán a todos los mercados públicos y privados, lo mismo que a todos los locales de comercio, hoteles, restaurantes y todos los demás locales, ya sean usados para negocios, ya para habitación o residencia.

SEC. 21. Para la aplicación de estas reglas, cualquiera persona que viva en un local se considerará como ocupante, y cualquiera persona que percibe la renta, en todo o en parte, de cualquier local, será considerada como agente; en los locales en que se está llevando a cabo alguna construcción de cualquier clase que sea y en que empleados o trabajadores toman sus comidas o almuerzos, o derraman comida o alimentos en los mismos, el contratista o capataz o cualquiera otra persona que esté encargada de dichos trabajadores, será considerada como ocupante; y la persona que esté encargada de cualquier mercado, o puesto de mercado, será considerada como ocupante.

SEC. 22. Será ilegal para cualquiera persona sacar o remover nada del contenido de los recipientes de basura, o de lo demás recipientes mencionados en estos reglamentos.

SEC. 23. El contenido de dichos recipientes debe ser vaciado y removido por lo menos una vez cada 24 horas, y utilizado

manner satisfactory to the Health Officer. After the can is emptied it shall be thoroughly cleaned by the owner.

de modo satisfactorio para el Empleado de Sanidad. Después de que el recipiente haya sido vaciado, debe ser limpiado a fondo por el propietario.

WATER SUPPLY.

ABASTECIMIENTO DE AGUA.

SEC. 24. If the supply of water on any premises is shut off, or the premises become insanitary for any reason, the house in question may be closed by the Health Officer until the supply of water is again turned on or the premises put in a sanitary condition.

SEC. 24. Si el abastecimiento de agua se suspendiese en cualquiera propiedad, o por algún otro motivo llegase a quedar dicha propiedad en condiciones de *perjudicial* o *insalubre*, el Empleado de Sanidad podrá cerrarla, hasta que se le suministre el agua nuevamente y la propiedad se ponga otra vez en condición sanitaria.

KEEPING OF FOWLS AND SMALL ANIMALS.

TENENCIA DE ANIMALES PEQUENO Y PAJAROS.

SEC. 25. It shall be unlawful for any persons, firm, or corporation to have in his or their possession, for sale, at wholesale or retail, or to maintain, keep, or feed, for sale, within the limits of the cities of Panama and Colon, any live hares, rabbits, guinea pigs, apes, monkeys, squirrels, white mice, chickens, turkeys, geese, ducks, doves, pigeons, parrots, birds or other fowl, in any building which is not rat-proof in the manner now or hereafter provided by law for the rat-proofing of buildings, and unless same are kept in a movable or portable coop constructed with

SEC. 25. Será ilegal para cualquiera persona, razón social o corporación tener en su poder para la venta, al por mayor o al por menor, o tener, guardar o criar, para la venta, dentro de los límites de las ciudades de Panamá y Colón, liebres, conejos, conejillos de Indias, monjes, ardillas, ratones de la China, pollos, pavos, gansos, patos, palomas, pichones loros, pájaros u otras aves de cerral, vivas, en edificios que no sean construídos a prueba de ratas en la forma ahora establecida o que se establezca en lo sucesivo para poner los edificios a prueba de ratas, y a no

a metal, water-tight bottom, and metal sides to a height of at least 12 inches, the whole surmounted and covered by a metal cage of wire having not more than one-half inch to each mesh, and said coop to be elevated at least 2 feet from the floor on supports so constructed as to leave clear open space between the bottom of the coop and the floor.

SEC. 26. Within the area embraced in the following limits of the city of Panama, to wit:

Beginning at Chorillo Avenue and the Sea Wall; along Chorillo Avenue to Balboa Road; along Balboa Road to Ancon Avenue; along Ancon Avenue to Fourth of July Avenue, including the National Institute; along the Canal Zone boundary line to Calle Carlos de Icaza; along Calle Carlos de Icaza to Calle P; along the course of Calle P to the nearest point on the Beach; along the Beach and Sea Wall to the point of beginning in Chorillo, and within the area embraced in the following limits of the city of Colon, to wit:

Beginning at Bottle Alley and 2d street, along 2d street to G street; along G street to 3d street; along 3d street to Reyes Alley; along Reyes Alley to center of block 18: from

ser que se tengan en un gallinero móvil o portátil, confondo de metal impermeable y costados de metal hasta una altura de 12 pulgadas, por lo menos, todo ello recubierto de una jaula de alambre cuyo tejido no tenga más de media pulgada de malla: dicho gallinero debe estar a una elevación de dos pies de distancia del suelo, por lo menos, sostenido por soportes contruídos de modo que dejen un espacio libre entre la base del gallinero y el suelo.

SEC. 26. Dentro del área comprendida en los límites siguientes de la ciudad de Panamá, a saber: empezando en la Avenida del Chorrillo y la muralla de mar, a lo largo de la Avenida del Chorrillo a la Carretera de Balboa; a lo largo de la Carretera de Balboa a la Avenida de Ancón; a lo largo de la Avenida de Ancón a la Avenida Cuatro de Julio, incluyendo el Instituto Nacional; a lo largo de la línea limítrofe de la Zona del Canal a la Calle Carlos de Ycaza; a lo largo de la Calle Carlos de Ycaza a la Calle P; a lo largo de la Calle P al punto más cercano de la Playa; a lo largo de la Playa y de la muralla del mar hasta el punto de partida en el Chorrillo, y dentro del área comprendida en los siguientes límites de la ciudad de Colón, a saber: empezando en Bottle Alley y calle 2a, a lo largo de

center of block 18 to G street; along G street to 9th street; along 9th street to E street; along E street to Zone line; from Zone line on D street, along D street to Boca Grande; following shore line of Boca Grande to Zone line; from Zone line and west end of 11th street, along the water front, to 3d street, including docks; along 3d street from water front and 3d street to Bottle Alley; along Bottle Alley from 3d street to 2d street and Bottle Alley, the point of beginning, it shall be unlawful for any person, firm, or corporation to have, keep, maintain, or feed, for sale or for private use, in any lot, open area, yard, premises, or building, any live hares, rabbits, guinea pigs, apes, monkeys, squirrels, white mice, chickens, turkeys, geese, ducks, doves, pigeons, parrots, birds, or other fowl, unless the same are kept in a movable or portable coop constructed with a water-tight bottom, and metal sides to a height of at least 12 inches, the whole surmounted and covered by a metal cage of wire having not more than one-half inch to each mesh and said coop to be elevated at least 2 feet from the floor on supports so constructed as to leave clear open space between the bottom of the coop and the floor or ground.

la calle 2a, a la calle G; a lo largo de la calle G a la calle 3a; a lo largo de la calle 3a a la Avenida de Reyes; a lo largo de la Avenida de Reyes al centro de la cuadra 18; del centro de la cuadra 18 a la calle G; a lo largo de la calle G a la calle 9a; a lo largo de la calle 9a a la calle E; a lo largo de la calle E hasta la línea limítrofe de la Zona; de la línea de la Zona a la calle D; a lo largo de la calle D a Boca Grande; siguiendo la línea de la playa de Boca Grande hasta la línea limítrofe de la Zona; de la línea de la Zona y al extremo oeste de la calle 11a a lo largo del frente del mar hasta la calle 3a, incluidos los muelles; a lo largo de la calle 3a desde el frente del mar y la calle 3a a Bottle Alley; a lo largo de Bottle Alley desde la calle 3a y calle 2a y Bottle Alley, el punto de partida, será ilegal para cualquiera persona, razón social o corporación tener, guardar, mantener o criar, para la venta o para uso particular, en cualquier terreno, área abierta, patio, local o edificio, liebres, conejos, conejillos de Indias, monos, ardillas, ratones de la China, pollos, pavos, gansos, patos, palomas, pichones, loros, pájaros u otras aves de corral, vivas, a no ser que se tengan en un gallinero móvil o portátil, con fondo impermeable y costados de metal hasta una altura de 12 pulgadas, por lo menos

todo ello cubierto por una jaula de alambre cuyo tejido no tenga más de media pulgada de malla, y dicho gallinero debe estar a una elevación cuando menos de 2 pies de distancia del suelo sobre soportes contruídos de manera a dejar un espacio libre entre el fondo del gallinero y el suelo.

SEC. 27. All feed for any such live hares, rabbits, guinea pigs, apes, monkeys, squirrels, white mice, chickens, turkeys, geese, ducks, doves, pigeons, parrots, birds, or other fowl, provided for in these regulations, shall be kept in closed metal receptacles so constructed that the contents shall be inaccessible to rats, and no such feed shall be thrown or scattered on any floor area, or open space, but shall be placed only in the coops hereinabove provided for.

SEC. 28. Any violations of the provisions of section 15 to 27, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than fifty balboas at the discretion of the Health Officer.

VACCINATION.

SEC. 29. Every person living in the cities of Colon and Panama, respectively, who has not been successfully vaccinated within five years or who

SEC. 27. Toda la comida para esos animales, liebres, conejos, conejillos de la India, monos, ardillas, ratones de la China, pollos, pavos, gansos, patos, palomas, pichones, loros, pájaros y otras aves de corral, vivas, que se mencionan en estas reglas, debe ser guardada en recipientes de metal cerrados, contruídos de tal modo que su contenido sea inaccesible a las ratas, y no se verterá ni derramará comida por el suelo del local o del área abierta, sino que se colocará solamente en las jaulas antes mencionadas.

SEC. 28. Toda infracción a lo dispuesto en la Secciones 15 a 27 de este Reglamento, será castigada con una multa no menor de cinco ni mayor de cincuenta balboas, a discreción del Empleado de Sanidad.

VACUNACION.

SEC. 29. Toda persona residente en las ciudades de Colón o Panamá, que no haya sido vacunada con éxito en un período de cinco años, y que no haya

has not had an attack of small-pox (which facts shall be determined by the Health Officer) shall submit to vaccination to the satisfaction of the Health Officer; and it shall be the duty of every person having the care, custody, or control of any minor or other individual over 3 months of age, to cause such minor or individual to be promptly and effectively vaccinated. Certificate of successful vaccination will be issued by the Health Officer or by other persons designated by that official. The Health Officer will perform vaccination gratis.

SEC. 30. It shall be the duty of presidents, principals, managers, or any person having charge of any educational institution, orphanage, or asylum, or other places where children are educated, reared, or cared for, to exclude from such institutions all children who have not been successfully vaccinated or who are not immune from smallpox by having previously had an attack of that disease. It shall be the duty of principals, directors, or of any other person or persons in charge of such institutions, schools, or asylums, to require the vaccination of all children entering their institutions, immediately after they come under their care.

sufrido de viruela, lo cual determinará el Empleado de Sanidad, se someterá a ser vacunada a satisfacción del mismo Empleado. Las mismas personas tendrán la obligación de hacer vacunar oportunamente a todo individuo que esté bajo su cargo, dominio o custodia, así como a cualquier menor o criatura de más de tres meses de edad. El Empleado de Sanidad, o la persona que él designe; extenderá los certificados de las vacunaciones con éxito. El Empleado de Sanidad vacunará sin remuneración ninguna.

SEC. 30. Los Presidentes, Directores, Jefes principales o cualquiera persona que tenga a su cargo alguna institución de enseñanza, Asilo de Huérfanos o de cualquiera clase u otros lugares donde se eduquen, desarrollen o se cuiden niños, tendrán la obligación de excluir de tales centros a todo niño que no hubiese sido vacunado con éxito o que no fuese inmune a la viruela por haberla sufrido previamente. Los mismo Presidentes, Directores, Jefes Principales o personas encargadas del cuidado de niños en Escuelas o Asilos, deberán exigir que todo niño que se matricule en las respectivas instituciones, se vacune inmediatamente después de estar bajo su cuidado.

SEC. 31. A failure to comply with any of the provisions of sections 29 and 30 of these regulations, shall subject the person or persons thus offending to a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

SCHOOLS, ORPHANAGES, ETC.

SEC. 32. The president, principal, manager, or any person having authority over educational institutions, orphanages, asylums, or other places where children are educated, reared, or cared for, shall safeguard the health of the pupils, inmates, and attendants under his care, and shall see that the building is properly lighted and ventilated and that such building is kept clean.

CONTAGIOUS AND INFECTIOUS DISEASES.

SEC. 33. The following-named diseases and disabilities are hereby made notifiable and the occurrence of cases shall be reported as herein provided:

GROUP 1.—*Infectious Diseases.*

Actinomycosis.
Anthrax.
Chicken-pox.

SEC. 31. La falta de cumplimiento a lo dispuesto en las Secciones 29 y 30 de este Reglamento será castigada con una multa no menor de cinco ni mayor de veinticinco balboas, por cada infracción, que sufrirá la persona o personas que hubiesen delinquido.

ESCUELAS, ASILOS DE HUÉRFANOS.

SEC. 32. Los Presidentes, Directores, Jefes Principales o cualesquiera otras personas que tengan bajo su dominio instituciones de enseñanza, Asilos de Huérfanos, o de otra clase, o lugares donde se eduquen, desarrollen o cuiden niños, procurarán la buena salud de los alumnos, internos y externos, y mantendrán los edificios siempre limpios y convenientemente claros y ventilados.

ENFERMEDADES CONTAGIOSAS E INFECCIOSAS.

SEC. 33. Las enfermedades y afecciones que se mencionan a continuación deber ser notificadas, y de todos los casos que ocurran se dará parte en la forma que se dispone más adelante.

GRUPO 1.—*Enfermedades infecciosas:*

Actinomycosis.
Anthrax.
Viruela loca.

Cholera, Asiatic (also cholera nostras when Asiatic cholera is present or its importation threatened).

Continued fever lasting seven days.

Dengue.

Diphtheria.

Dysentery.

(a) Amebic.

(b) Bacillary.

Favus.

German measles.

Glanders.

Hookworm disease.

Leprosy.

Malaria.

Measles.

Meningitis:

(a) Epidemic cerebro-spinal.

(b) Tuberculous.

Mumps.

Ophthalmia neonatorum (conjunctivitis of newborn infants).

Paragonimiasis (endemic hemoptysis).

Paratyphoid fever.

Plague.

Pneumonia (acute).

Poliomyelitis (acute infectious).

Rabies.

Scarlet fever.

Septic sore throat.

Smallpox.

Tetanus.

Trachoma.

Trichinosis.

Tuberculosis (all forms, the organ or part affected in each

Cólera asiático (también el cólera nostras cuando haya epidemia de cólera asiático o amenaza de ella).

Fiebre continuada que perdúe siete días.

Dengue.

Difteria.

Disentería.

(a) Améfica.

(b) Bacilar.

Favo.

Alfombrilla.

Muermc.

Uncinariasis.

Lepra.

Malaria.

Sarampión.

Meningitis:

(a) Epidémica cerebro-spinal.

(b) Tuberculosa.

Paperas.

Oftalmia neonatorum (conjuntivitis de los recién nacidos).

Paragonimiasis (hemoptisis endémica).

Fiebre paratifoidea.

Peste bubónica.

Neumonía aguda.

Poliomelitis (aguda infecciosa).

Rabia.

Fiebre escarlatina.

Mal de garganta séptico.

Viruela.

Tétanos.

Tracoma.

Triquinosis.

Tuberculosis (todas sus formas, el órgano o la parte

case to be specified).

Typhoid fever.
Typhus fever.
Whooping cough.
Yellow fever.
Relapsing fever.

GROUP 2.—*Venereal Diseases.*

Gonococcus infection.
Syphilis.

GROUP 3. *Diseases of Unknown Origin.*

Pellagra.
Cancer.
Beriberi.

SEC. 34. Each and every physician who treats or examines any person suffering from or afflicted with, or suspected to be suffering from or afflicted with, any one of the notifiable diseases shall immediately report such case of notifiable disease in writing to the local Health Officer. Said report shall be forwarded either by mail or by special messenger and shall give the following information:

1. The date when the report is made.
2. The name of the disease or suspected disease.
3. The name, age, sex, color, occupation, address, and school attended or place of employment of patient.

afectada debe especificarse en cada caso).

Fiebre tifoidea.
Tifus.
Tos ferina.
Fiebre amarilla.
Fiebre recidiva.

GRUPO 2.—*Enfermedades venereas:*

Infección gonorrea.
Sífilis.

GRUPO 3.—*Enfermedades de origen desconocido:*

Pelagra.
Cáncer.
Beriberi.

SEC. 34. Todo médico que trate o examine cualquiera persona que sufra o esté atacada, o sospechada de sufrir o de estar atacada de cualquiera de los enfermedades que deben ser notificadas, debe inmediatamente dar parte de dicho caso de enfermedad por escrito al Empleado de Sanidad local. Dicho parte debe ser enviado, ya sea por correo, ya por mensajero especial, y debe contener la información siguiente:

1. La fecha en que se da el parte.
2. El nombre de la enfermedad declarada o sospechada.
3. El nombre, edad, sexo, color, ocupación, dirección y escuela a que concurre o sitio en que está empleado el paciente.

4. Number of adults and of children in the household.

5. Source or probable source of infection or the origin or probable origin of the disease.

6. Name and address of the reporting physician.

Provided, That if the disease is, or is suspected to be, smallpox, the report shall, in addition, show whether the disease is of the mild or virulent type and whether the patient has ever been successfully vaccinated, and, if the patient has been successfully vaccinated, the number of times and dates or approximate dates of such vaccination; and if the disease is, or is suspected to be, cholera, diphtheria, plague, scarlet fever, smallpox, or yellow fever, the physician shall, in addition to the written report, give immediate notice of the case to the Health Officer in the most expeditious manner available; and if the disease is, or is suspected to be, typhoid fever, scarlet fever, diphtheria, or septic sore throat the report shall also show whether the patient has been, or any member of the household in which the patient resides is engaged or employed in the handling of milk for sale or preliminary to sale; *And provided further*, That in the reports of cases of the venereal diseases the name and address of the patient need not be given.

4. Número de adultos y de niños en la casa.

5. Fuente segura o probable de la infección u origen seguro o probable de la enfermedad.

6. Nombre y dirección del médico que dé el parte.

Queda entendido, que si la enfermedad es, o se sospecha sea viruela, el parte indicará, además, si la enfermedad es benigna o si es de carácter virulento y si el paciente ha sido alguna vez vacunado con éxito el número de veces y fechas exactas o aproximadas de dicha vacuna; y si la enfermedad es, o se sospecha sea, cólera, difteria, peste, escarlatina, viruela o fiebre amarilla, el médico deberá, en adición al informe escrito, dar inmediatamente aviso del caso al Empleado de Sanidad del modo más expedito de que pueda valerse; y si la enfermedad es, o se sospecha sea, fiebre tifoidea, escarlatina, difteria o mal de garganta séptico, el informe indicará también si el paciente o cualquier miembro de la casa donde el paciente reside, ha estado ocupado o empleado en la venta de leche o preparación de la misma para la venta; y *queda entendido* también que, en los informes de casos de enfermedades venéreas, no es necesario citar los nombres y direcciones de los pacientes.

SEC. 35. The requirements of the preceding section shall be applicable to physicians attending patients ill with any of the notifiable diseases in hospitals, asylums, or other institutions, public or private: *Provided*, That the superintendent or other person in charge of any such hospital, asylum, or other institution in which the sick are cared for may, with the written consent of the Health Officer having jurisdiction, report in the place of the attending physician or physicians the cases of notifiable diseases and disabilities occurring in or admitted to said hospital, asylum, or other institution in the same manner as that prescribed for physicians.

SEC. 36. Whenever a person is known, or is suspected, to be afflicted with a notifiable disease, or whenever the eyes of an infant under two weeks of age become reddened, inflamed, or swollen, or contain an unnatural discharge, and no physician is in attendance, an immediate report of the existence of the case shall be made to the local health officer by the midwife, nurse, attendant, or other person in charge of the patient.

SEC. 37. Teachers or other persons employed in, or in charge of, public or private schools, including S u n d a y

SEC. 35. Los requisitos de la sección anterior serán aplicables a los médicos que atiendan a pacientes atacados de las enfermedades indicadas en hospitales, asilos y otras instituciones, públicas o privadas; *quedando entendido*, que el superintendente u otra persona encargada de dicho hospital, asilo u otra institución en que están atendidos los enfermos, puede, con el consentimiento escrito del Empleado de Sanidad de esa jurisdicción, informar en lugar del médico o de los médicos que asisten los casos de enfermedades y afecciones que ocurran o hayan sido admitidos en dichos hospital, asilo u otra institución, en la misma forma prescrita a los médicos.

SEC. 36. Siempre que se sepa o se sospeche que una persona está atacada de una enfermedad de las que deben notificarse, o cuando los ojos de un niño menor de dos semanas se pongan colorados, inflamados o hinchados, o tengan un derrame no natural, y que no haya médico que atienda, la partera, enfermera, o cualquiera otra persona que atienda al paciente dará parte inmediatamente de la existencia del caso al Empleado de Sanidad local.

SEC. 37. Los maestros y demás personas empleadas o encargadas de escuelas públicas y privadas incluso las escuelas

schools shall report immediately to the local Health Officer each and every known or suspected case of a notifiable disease in persons, attending or employed in their respective schools.

SEC. 38. The written reports of cases of the notifiable diseases required by this regulation of physicians shall be made upon blanks supplied for the purpose, through the Health Officer, by the Health Department.

SEC. 39. Local Health Officers shall within seven days after the receipt by them of reports of cases of the notifiable diseases forward by mail to the Chief Health Officer the original written reports made by physicians, after first having transcribed the information given in the respective reports in a book or other form of record for the permanent files of the local Health Office. On each report thus forwarded the Health Officer shall state whether the case to which the report pertains was visited or otherwise investigated by a representative of the local Health Office and whether measures were taken to prevent the spread of the disease or the occurrence of additional cases.

dominicales, deben dar parte inmediatamente al Empleado de Sanidad local de cualquier caso declarado o sospechado de enfermedad de las que deben notificarse, que se presente en personas que concurran a sus escuelas respectivas o estan empleadas en las mismas.

SEC. 38. Los informes escritos de casos de las enfermedades que deben ser notificadas por los médicos de acuerdo con este reglamento, se harán en las formas impresas que suministrará al Departamento de Sanidad, por médico del Empleado de Sanidad.

SEC. 39. Los Empleados Locales de Sanidad, dentro de los siete días siguientes al recibo de los informes de casos de enfermedades contagiosas, deberán enviar por correo al Oficial Jefe de Sanidad los informes originales escritos por los médicos, después de haber transcrito la información dada en su libro u otra forma de registro que quedará en los archivos de la Oficina de Sanidad local. En cada informe que así transmita, el Empleado de Sanidad indicará si el caso a que se refiere el informe ha sido visitado o investigado de algún modo por un representante de la oficina local de Sanidad y si ha tomado medidas para evitar la propagación de la enfermedad y la ocurrencia de otros casos.